

## VARIANTELE ACCENTUALE LIBERE – PRECIZĂRI ȘI ACTUALIZĂRI

CRISTIAN MOROIANU

Universitatea din București

I. În limba română, accentul este dinamic și mobil, pronunțarea mai puternică a unei silabe depinzând de rațiuni economice, etimologice, gramaticale, analogice sau, eventual, eufonice sau prozodice. Nu se poate vorbi, așadar, de o libertate absolută a accentului, ci de o mobilitate condiționată de particularitățile fiecărui cuvânt sau a unor serii de cuvinte care au o anumită structură fonetică sau, mai ales, morfematică. Accentul este considerat un morfem suprasegmental - în unele cazuri, cu valoare distinctivă din punct de vedere lexical, gramatical sau sociocultural - și poate sta pe oricare dintre următoarele poziții:

a) oxitonă (vezi, mai ales, împrumuturi din turcă sau din franceză: *agá, baclavá, başá, cacealmá, chehaiá, cherhaná, mucavá, sarmá, temeneá* etc., respectiv *abandón, antét, antréu, batón, bidéu, biróu, bistróu, cabarét, cabernét, caróu, croşéu, decoltéu, dinéu, expozéu, filéu, garóu, mantóu, paltón, panacéu, reléu, reşóu, saléu, turnéu, voléu* etc., majoritatea absolută a cuvintelor terminate în consoană: derivatele substantivale cu sufixele *-áj, -mént, -mânt, -tór, -ísm, -íst* etc., derivatele adjectivale cu sufixele *-ív, -ál, -ánt, -ént* etc., compusele cu sufixoide: *-cíd, -fág, -fér, -fil / -fób, -fúg / -pét, -fórm, -gén, -gráf, -lóg, -mórf* etc., la care se adaugă verbele de conjugarea I, a II-a și a IV-a etc.);

b) paroxitonă (vezi, indiferent de origine, exemple de tipul *acúzá, acváriu, adágiu, ansámblu, arámă, balcánic, balénă, balivérná, bancrúță, cabálă, cabriolétă, cadástru, cadénță, cagúlă, damigeánă, escádră, fantásmă, fasóle, gherilă, glicerínă, gogoáșă*, substantivele derivate cu sufixele abstracte *-eánă, -eáncă, -éntă, -éțe, -ínță, -itáte, -iúne, -re, -túră* etc., derivatele în *-eásă, -lță, -oáică*, substantivele și adjectivele derivate în *-toáre*, verbele de conjugarea a III-a, compusele cu sufixoide: *-filie/-fobie, -logie, -técă* etc.)<sup>1</sup>;

---

<sup>1</sup> După Valeria Guțu Romalo, la substantive și la adjective, „silaba accentuată a radicalului precedă direct sau la un interval de o silabă flectivul” (*Morfologie structurală a limbii române*, București, Editura Academiei, 1968, p. 105).

c) proparoxitonă (*acrópolis, ácvilă, adopție, batjócără, canálie, caracátiță, dihánie, dihónie, evoluție, fasciculă, filipică*, substantivele analizabile în *-ístică, -itúđine, -áție* etc.);

d) pe silaba anterioară poziției proparoxitone (vezi, mai rar, datorită dificultății de pronunțare, *chélneriță, dóctoriță, férfeliță, gǎrgăriță*, seria numeralelor cardinale compuse de la 11 la 19, seria numeralelor ordinale corespondente între al 11-lea și al 19-lea etc.)<sup>2</sup>.

**II.** Poziția accentului românesc se explică, în cazul cuvintelor moștenite, prin pronunțarea lor etimologică din spațiul dunărean, corespunzătoare - cronologic - etapei de trecere de la latina populară la limba română (vezi, spre exemplu, *adăpóst* < lat. *ad-depos[i]tum*, *albínă* < lat. \**albina*, *bărbát* < lat. *barbatus*, *bășică* < lat. *vessica*, *bătrân* < lat. *vet[e]ranus*, *bucătă* < lat. *buccata*, *cămășă* < lat. *camisia*, *cărindár* < lat. *calendarius [mensis]*, *căpriór* < lat. *capreólus*, *căscăúnd* < lat. \**cascabundus*, *cárnát* < lat. *carnaceus*, *codobátură* < lat. *codobattula*, *dumínică* < lat. *dominica [dies]*, *Dumnezéu* < lat. *Dom[i]ne deus*, *făurár* < lat. *Februarius*, *femie* < lat. *familia*, *fierbinte* < lat. *ferventem*, *găínă* < lat. *gallina*, *muiére* < lat. *muliérem* etc.)<sup>3</sup> etc. Unele dintre cuvintele moștenite cunosc, la nivel popular sau dialectal, diverse variații accentuale, explicabile fie prin analogie, fie prin tendințe de pronunțare, care corespund, pe de o parte, raportării involuntare la un model accentual dominant, și, pe de altă parte, unei eventuale condiționări contextuale (vezi, spre exemplu, varianta mirabilă *cătínă* (pronunțare accentuată, în ciuda caracterului neobișnuit al unui -ă- forte, probabil după modelul lui *áfină, mlăștină, puțină*) în loc de *cătínă*, varianta *dúminică*, cu accentul pe prima silabă după modelul accentuării similare a tuturor

---

<sup>2</sup> Vezi o prezentare amănunțită, cu bibliografie, a situației accentului românesc în Francisc Király, *Contacte lingvistice. Adaptarea fonetică a împrumuturilor românești de origine maghiară*, Timișoara, Editura Facla, 1990, capitolul *Accentul*, p. 63-80. Autorul discută următoarele aspecte, prin comparație cu limba maghiară: accentul românesc are funcție contrastivă; plasarea sa ține cont de structura internă a cuvântului; limba română are ca poziții accentuabile silaba ultimă și penultimă a radicalului și se caracterizează (indiferent de originea cuvintelor) prin „reguli accentologice”; prin raportare la acestea, situațiile deviante sunt „prea numeroase pentru a fi considerate excepții”.

<sup>3</sup> Deplasările de accent se manifestau încă din latina populară, fiind atât transmise, cât și continuate ca tendințe în unele limbi romanice, spre exemplu în română, italiană și spaniolă. Vezi, în acest sens, Alexandru Niculescu, *Un fenomen romanic semicult: accentuarea regresivă*, în SCL XX/1969, nr. 2, p. 157-165. După modelul substantivelor moștenite și al derivatelor în *-eá*, spre exemplu, împrumuturile din turcă și din neogreacă de tipul *acadeá, alageá, besactedá, bidineá, bocceá, cafeá, canapeá, cerceveá, dușumeá, frigăneá* etc. și-au menținut accentuarea etimologică oxitonă, constituind, împreună, o clasă foarte stabilă, bogată și, în consecință, cu mare forță de atracție.

celorlalte zile ale săptămânii<sup>4</sup>, varianta *frânghie* în loc de *frânghie*, varianta *mascúr* în loc de *máscur*, varianta *míjloc*<sup>5</sup> în loc de *míjlóc* etc.).

În cazul împrumuturilor populare, mai vechi sau mai noi, pătrunderea pe cale orală și folosirea lor de către vorbitori obișnuiți (în lipsa existenței unor norme ortoepice sau, ulterior, indiferenți față de ea) justifică accentuarea „etimologică” acolo unde o anumită influență externă este dominantă sau în măsura în care ea corespunde modalităților firești de pronunțare a cuvintelor românești cu structură fonetică similară. Altfel, cuvintele străine împrumutate își schimbă, treptat, poziția accentului în funcție de diverse atracții și tendințe interne de pronunțare: spre exemplu, magh. *árpakása* a fost integrat, analogic, în seria derivatelor în *-ás*, fiind accentuat oxiton (*arpacás*), accentuarea regională *báljam* (din magh. *balszam*) a pierdut teren în fața celei interne oxitone (*balsám*), cu un mai mare suport analogic, var. reg. *bárşon* (din magh. *bárson[y]*) este concurată, cu succes, de var. astăzi literară, *barşón*, susținută, de asemenea, analogic, magh. *bánat* nu se putea adapta în română decât cu accentuare oxitonă (*bănát*), prin atracție, de asemenea, analogică, ca și, de altfel, magh. *beteg*, al cărui rezultat, cu accentuare analogică, este *beteág*; la fel se întâmplă cu magh. *bakancs*, al cărui rezultat analogic este pl. *bocânci*, cu magh. *bolond*, din care a rezultat var. *bolând*, cu magh. *kápolna*, al cărui rezultat este *căpâlnă* etc. La toate exemplele citate mai sus se poate vorbi despre o „românizare” accentuală (e adevărat, uneori secundară), în sensul accentuării etimoanelor respective după modele interne seriale, mai bogate și, ca urmare, mai „attractive”<sup>6</sup>. Tot despre „românizare” accentuală este vorba și în cazul împrumuturilor verbale, mai ales din maghiară: vezi *bănuí* (din magh. *bán*), *bântuí* (din magh. *bánt*), *burzului* (din magh. *borzol*), *cermălui* (reg.) „a face gălăgie” (din magh. *csármál*) etc., unde accentul etimologic pe prima silabă a fost mutat, analogic, inclusiv din rațiuni morfologice, pe ultima silabă<sup>7</sup>. În cazul unor cuvinte de tipul *cálfă*, *ciórbă*, *dulámă*, *fótá*, *pásă* etc., accentuate paroxiton, diferența accentuală față de etimoanele turcești oxitone citate de către dicționare (*kalfa*, *çorba*, *dolama*, *fota*, *paşa* etc.) se explică, în primul rând, prin aceea că, în realitate, ele au pătruns la noi prin mediere sud-slavă<sup>8</sup>, integrându-se, o dată în plus, tendințelor interne

<sup>4</sup> La fel s-a întâmplat și în latină, unde, spre exemplu, *Mercúris* [*dies*] s-a transformat în *Mércuris* [*dies*] sub influența lui *Lúnis*, *Mártis*, *Jóvis* [*dies*]. Pentru alte exemple, atât moștenite, cât și împrumutate, vezi Sextil Pușcariu, *Limba română, vol. II. Rostirea*, ediție îngrijită de Magdalena Vulpe, cu studiu introductiv de Andrei Avram, București, Editura Academiei Române, 1994, p. 96-100.

<sup>5</sup> Ambele considerate literare începând cu DOOM<sup>2</sup>.

<sup>6</sup> „Schimbarea locului ocupat de accent în cuvintele împrumutate din maghiară este rezultatul procesului de adaptare pe teren românesc. În acest proces al presiunii sistemului accentologic din limba română, caracteristicile fonemelor din etimonul extern, convenabile accentului românesc, sunt valorificate pe deplin” (vezi Francisc Király, *op. cit.*, p. 80).

<sup>7</sup> Pentru indicații etimologice, am folosit DEX, DLR și DELR s.v.

<sup>8</sup> Vezi Sextil Pușcariu, *loc. cit.*, p. 99.

de regresivitate accentuală. De altfel, adaptarea accentuală a împrumuturilor directe din turcă la modelul/modelele dominante/e din română a fost favorizată de faptul că, în această limbă, accentul are un grad relativ mare de instabilitate<sup>9</sup>.

**III.** La fel se întâmplă și cu împrumuturile introduse în limbă de către vorbitori bilingvi instruiți care își „asumă” respectarea accentuării etimologice preluând-o și promovând-o ca atare. Varianta accentuală paroxitonă *ábil* (explicabilă din lat. *habilis*, it. *abile*) a fost înlocuită, treptat, la nivelul limbii literare, cu cea oxitonă (*abíl*), din fr. *habile*; varianta paroxitonă *áfon* (din ngr. *ἄφωνος*) a fost înlocuită de cea oxitonă *afón* (din fr. *aphone*); varianta proparoxitonă *álgebră* (din ngr. *ἀλγεβρα*, infl. de fr. *algèbre*) a fost înlocuită de cea paroxitonă *algébră* (din fr. *algèbre*, germ. *Algebra*); varianta paroxitonă *aligátor* (din germ. *Alligator*) a fost înlocuită de cea oxitonă *aligátór* (din fr. *alligator*); tot așa, *anécdotă* (din ngr. *ἀνέκδοτο[v]*) a fost înlocuită prin *anecdótă* (din fr. *anecdote*), *anónim* (din ngr. *ἀνώνυμος*, lat. *anonymus*) prin *anoním* (din fr. *anonyme*), *ant[h]epátie* (din ngr. *αντιπάθεια*) prin *antipátie* (din lat. *antipathia*, fr. *antipathie*), *aristocrátie* (din ngr. *αριστοκρατία*) prin *aristocrație* (din fr. *aristocratie*), *arsenic* (din fr. *arsenic*) prin *arsénic* (din lat. *arsenicum*), *arúspice* (din lat. *haruspex*, *haruspicis*) prin *aruspíce* (din fr. *[h]aruspice*), *ásil* (din ngr. *ἀσυλο*) prin *azíl* (din fr. *asile*, lat. *asylum*), *básculă* (din it. *bascula*) prin *bascúlă* (din fr. *bascule*), *bicéps* (din fr. *biceps*) prin *bíceps* (din lat. *biceps*), *carie* (din fr. *carie*) prin *cárie* (infl. de lat. *caries*), *cátedră* (din lat. *cathedra*) prin *catédră* (infl. de germ. *Kathedr*) etc.

**IV.** Variantele accentuale prezentate mai sus sunt, în realitate, variante etimologice (externe), explicabile prin pătrunderea în română a aceluiași concept din două sau mai multe limbi diferite, dar înrudite originar sau/și cultural. Din punct de vedere strict lexicologic, ele trebuie considerate cuvinte diferite, dublete etimologice accentuale, fiecare provenit din câte un singur etimon direct (realitate confirmată de modalitatea de accentuare, de zona sau momentul împrumutului etc.). Cvasiidentitatea fonetică și structurală, la care se adaugă identitatea semantică se explică prin originea (directă sau indirectă) comună a tuturor exemplelor de mai sus, ceea ce îndreptățește considerarea lor ca variante etimologice ale unei unice unități lexicale atât la nivelul vorbitorilor, cât și la nivelul tratării lor lexicografice. În mod convențional, este socotită unitate lexică de referință, cu rol de cuvânt-titlu în dicționar, varianta care corespunde normei literare actuale, stabilită pe baza uzului dominant și a unor rațiuni structurale explicabile istoric și cultural. Din punct de vedere lexicologic, variantele etimologice „neliterare” (atât cele accentuale, cât și cele fonetice, grafice etc.) nu sunt greșite, ci reprezintă argumente pentru corecta interpretare a biografiei unui cuvânt. Propunerea noastră în privința statutului variantelor etimologice neliterare este

---

<sup>9</sup> Despre schimbările de accent ale împrumuturilor turcești în română, vezi Emil Suci, *Influența turcă asupra limbii române. I. Studiu monografic*, București, Editura Academiei Române, 2009, p. 312-317.

considerarea lor ca variante „istorice” și tratarea lor ca atare în dicționare, atât explicative, cât și etimologice. Nu putem vorbi, în asemenea situații, despre „românizare” accentuală decât în sensul asumării acelor variante externe care dovedesc/confirmă, prin uzul dominant, o integrare în tiparele accentuale ale limbii noastre (modelate, mutatis mutandis, mai ales după model francez). Introducerea în discuție a noțiunii de variantă accentuală literară este valabilă începând cu epoca modernă de evoluție a limbii române, odată cu primele preocupări de normare a cuvintelor (la nivel fonetic și/sau grafic, accentual, morfologic)<sup>10</sup>.

V. Apariția în primul rând a dicționarilor explicative a reprezentat un pas important în evidențierea sui generis a variantelor accentuale recomandabile pentru exprimarea literară. Cea dintâi lucrare lexicografică în care se dau sistematic indicații asupra accentuării cuvintelor-titlu este *Lexiconul românesc-nemțesc* al lui Ion Budai-Deleanu, lucrare încheiată în 1818, dar care nu a fost niciodată publicată<sup>11</sup>. Notarea accentului apare rar pe parcursul secolului al XIX-lea și mai degrabă pentru evitarea unor posibile confuzii (în acest sens, vezi *Dicționarul româno-francesu* al lui Raoul de Pontbriant, apărut la București în 1862). Dicționarele explicative care notează consecvent accentul cuvintelor-titlu sunt, în ordine, *Dicționar româno-german* al lui Theochar Alexi, ediția a II-a, Brașov, 1906 (ed. I, 1886), *Etymologicum Magnum Romaniae* al lui B.P. Hasdeu, vol. I-III, București, 1887-1893, *Rumänisch-deutsches Wörterbuch*, vol. I-III, Bukarest, Staatsdruckerei, 1903-1924, *Dicționarul-tezaur al limbii române*, început sub conducerea lui Sextil Pușcariu în 1913, *Dicționarul enciclopedic ilustrat „Cartea românească”*, de Ion-Aurel Candrea și G. Adamescu, București, 1931, *Dicționarul limbii românești* al lui August Scriban, Iași, 1939 etc. Dintre acestea, o poziție interesantă are, în continuarea dicționarului academic, August Scriban, care atrage atenția, într-o formă particulară, asupra oscilațiilor accentuale ale cuvintelor, cu explicații etimologice, geografice sau analogice: *abducțiune* și *abducție*, *aberațiune* și *aberație*, *abilitațiune* și *abilitație*, *abjecțiune* și *abjecție* și toate situațiile similare; *abil*, fals *abil*; *aborigén* (corect rom. ar fi *aborigin*); *ácid* (lat. *ácidus*), fals *acid* (după fr.); *acrópolă* și *-ólă*; *aeronaútic* și *-nútic*; *agá* și *ágă*; *ágil* (lat. *ágilis*), fals *agil* (după fr.); *álbum* (lat. *álbum*), fals *albúm* (fr. *album*), vulg. *albón* (rus. *albóm*); *algébră* și (mai rar) *álgebră* (fr. *algèbre*, it., sp. *álgebra*); *alpácă* (sp. *alpaca*, cuv. peruvian). Ob. *alpacá* (fr. *alpaca* și *alpaga*); *ántic* (lat. *antiquus*), fals *ántic*; *ántrax* (vgr. *ánthrax*, cărbune). Ar fi mai corect *antráce*, ca *toráce*; *aoleó* și *aoléu*; *apendíce*

<sup>10</sup> Despre conceptul de dublete accentuale literare, vezi Theodor Hristea, în articolul omonim publicat în „Tribuna României”, 12/1983, nr. 243, p. 11

<sup>11</sup> Vezi Mircea Seche, *Schiță de istorie a lexicografiei române*, vol. I (De la origini până la 1880), București, Editura Științifică, 1966, p. 25-26. Un glosar în care apare consecvent notarea accentului - este adevărat, doar pentru grafia slavă a cuvintelor-intrare românești, nu și pentru cea latină imediat următoare - este *Dicționarul româno-german și germano-român* al lui Andreas Clemens, în ediția apărută la Brașov în anul 1823.

(lat. *appendix*, *-cis*, fr. *appendice*), fals *apéndice*; *apócopă* (vgr. *apokopé*), fals *-ópă*; *apóstrof* (vgr. *apóstrophos*). Ob. (dar nu mai bine) *-óf* (după fr.); *árbitru* (lat. *árbitér*, fr. *arbitre*). Și *árbitru* (după fr.); *argonáut* (vgr. *argonáutes*), fals *-áut*; *argúție* (lat. *argútia*). Și *-ie* (după fr.); *árșiță* (Munt., Trans.) și *ársiță* (Mold., Olt.) (lat. *\*arsicia*); *áulă* (lat. *aula*), fals *aúlă*; *áustru* (lat. *áuster*, it. *áustro*), fals *aústru*; *autocéfal* și *-ál* (vgr. *autokéfalos*); *automóbil*, *-ă* (cuv. ibrid [...]; fr. *automobile* [...]). Se zice des și rău și *-íl* și *otomobil*; *bálsam* (lat. *bálsamum*, vgr. *bálsamon*). Și *-ám*; *baterie* (fr. *batterie*, it. *batteria*), fals *batérie* etc.<sup>12</sup>

Sub conducerea lui Sextil Pușcariu, dicționarul istoric academic al limbii române prezintă, în detaliu, variantele diacronice și diatopice ale cuvintelor, inclusiv cele accentuale, în contextul unor comentarii explicative din care rezultă, atât implicit, cât și explicit, rațiunile interne (analogice) sau externe (etimologice) ale variantelor de diverse feluri. Această atenție acordată variantelor este continuată și după 1965, în *Dicționarul limbii române*, unde variantele de diverse feluri primesc - e adevărat, mai succint - explicații de tip diacronic, diatopic sau diafazic. După modelul acestuia, principalele dicționare explicative generale ale limbii române<sup>13</sup> au preluat, în formă concisă, fără explicații, prezentarea acelor variante pe care autorii/redactorii le-au considerat sau le consideră importante în relația lor cu norma literară. Autorii acestor dicționare nu comentează în niciun fel variațiile formale ale cuvintelor, trecând între croșete variantele neliterare (indiferent de tipul lor). În cazul particular al variantelor accentuale, ele apar trecute sub forma: [Accentuat și: ...] inclusiv în DLR, opțiune din care nu rezultă în ce măsură varianta accentuală dată între croșete este sau nu este literară sau dacă, eventual, s-a diferențiat semantic. O soluție în acest sens, dat fiind numărul relativ mare de variante libere, ar fi corelarea dicționarului explicative actuale cu principalul instrument normativ al limbii române (DOOM, ediția a II-a, 2005) și găsirea unei soluții lexicografice care să diferențieze între variantele libere și variantele neliterare<sup>14</sup>.

---

<sup>12</sup> Vezi SDLR s.v. Etimoanele sunt date întocmai, chiar dacă unele dintre ele necesită clarificări. Este vizibilă (și laudabilă) încercarea lexicografului de a arăta cum și de ce există variații accentuale, cu intenția de a propune el însuși niște soluții (minimal argumentate). Unele dintre acestea au fost confirmate de evoluția ulterioară a limbii, în timp ce (multe) altele, nu.

<sup>13</sup> Dintre acestea menționăm, în ordine cronologică, DLRLC (1956-1958), DLRM (1958), DEX (1975/1988, 1996/1998, 2009/2012/2016).

<sup>14</sup> Spre exemplu, varianta accentuală primară *dincoáce* (din *de* + *incoáce*) este considerată pe poziție secundară în DEX și în DLR [Accent. și ...], comparativ cu cea secundară, devenită literară, *dincoace* (considerată cuvânt-titlu în dicționarele menționate). În DOOM<sup>2</sup>, însă, cele două variante accentuale, folosite, foarte probabil, cu relativ egală frecvență (cu alte cuvinte, în variație liberă), sunt considerate cuvinte diferite: *dincoace*<sup>1</sup> adv. „în această parte” și *dincoáce*<sup>2</sup> adj. invar., adv. „din această parte, de aici”, fapt care nu se reflectă, din păcate în dicționarele explicative.

**VI.** În urma consultării ultimei ediții a DOOM-ului<sup>15</sup>, am trecut în revistă variantele literare accentuale din limba română și am încercat să găsim explicații complementare celei principale - uzul dominant -, de ordin etimologic și/sau analogic. Ca urmare, am căutat originea variantelor accentuale literare actuale și le-am clasificat în următoarele tipuri și subtipuri.

**VI.1.** O primă categorie este alcătuită din variante accentuale<sup>16</sup> a căror existență este explicabilă prin etimologie multiplă externă. Astfel, variantele *anafôra* și *anáforă* (figură de stil...) se explică, prima din fr. *anaphore*, iar a doua, din lat. *anáphora* (cf. și it. *anáfora*); *asfixie* și *asfíxie* (stare de sufocare...) provin atât din fr. *asphyxie*, cât și din it. *asfissia*; denumirea păsării exotice *bengáli* provine din germ. *Bengáli*, it. *bengáli*, iar varianta „rară” a acesteia, *bengalí*, din fr. *Bengali*; rasa de câini *bulldog* cunoaște variantele *búldog* (din engl. *bull-dog*) și *buldóg* (din fr. *bouledogue*, adaptare a engl. *bull-dog*); variantele *candíd* și *cándid* (plin de candoare, nevinovat, neprihănit) sunt împrumutate din fr. *candide*, respectiv din lat. *cándidus*; dintre variantele *cólaps* și *coláps* (insuficiență respiratorie periferică...), prima provine din engl. *collapse*, iar a doua din lat. *collapsus*, fr. *collapse*; variantele *délco* și *delcôu* (cap distribuitor la motoarele cu aprindere electrică), deopotrivă accentuale și fonetice, sunt împrumutate din engl. *delco* (marcă înregistrată extrasă din *Dayton Engineering Laboratories Co*), respectiv din fr. *delco*; variantele *fádo* și *fadó* (gen de muzică portugheză...) își explică, de asemenea, accentuarea dublă printr-o dublă origine (din port. *fado*, fr. *fado*); accentuarea *íntim* (profund, lăuntric; apropiat, cordial; secret, restrâns) face trimitere la lat. *intimus* (cf. și it. *intimo*), în timp ce *intím* provine din fr. *intime*; accentuarea *lámpas* (vipușcă) se regăsește în rusă (*лампас* [< fr.]), iar *lampás* provine din fr. *lampas* și, eventual, din germ. *Lampás* [< fr.]; varianta *metabolă* (procedeu retoric prin care se repetă un enunț schimbând ordinea cuvintelor) este împrumutată din fr. *métabole*, iar varianta *metábolă* trimite la etimonul lat. *metabola* (cf. și it. *metabole*); accentuarea *módem* (dispozitiv periferic în informatică) reproduce pronunțarea engl. *modem* (cf. it. *modem*), în timp ce *modém* se explică prin fr. *modem*; din fr. *nandou* (cf. și it. *nandú*, sp. *ñandú*) se explică accentuarea oxitonă *nandú* (gen de păsări asemănătoare struțului...), iar din germ. *Nándu* se explică cea paroxitonă *nándu*; accentuarea *pegás* (cal miraculos înaripat...) este din franceză (*pégase*), iar accentuarea *pégas* se poate explica atât extern (cf. gr. *Πήγασος*, lat. *Pegāsus*, it. *Pégaso*), cât și intern (prin tendința de regresivitate a accentului); *penúrie* și *penurie* (lipsă, sărăcie) sunt împrumuturi, pe de o parte, din lat. *penuria* (cf. și it. *penúria*) și, pe de altă parte, din fr. *pénurie*; *picnic* și *picníc* (masă comună în aer liber...) reprezintă

<sup>15</sup> Pentru comparația între cele două ediții ale DOOM-ului, vezi Aida Todi, *Dublețele accentuale și norma lingvistică*, în vol. *Lucrările primului Simpozion Internațional de Lingvistică*, editori: Nicolae Saramandu, Manuela Nevaci, Carmen Ioana Radu, București, Editura Universității din București, 2008, p. 345-354.

<sup>16</sup> Am respectat, în prezentarea variantelor, opțiunea din DOOM<sup>2</sup>.

reflexe atât ale engl. *picnic* [< fr.], cât și ale etimonului comun francez *pique-nique*; *políp* și *pólíp* (animal nevertebrat...; excrescență carnoasă...) se explică din fr. *polype* și din lat. *pólypus* (cf. și it. *pólipo*); *pónei* (rasă mică de cai...) are origine engleză (*pony*), iar varianta secundară *ponéi* are origine franceză (*poney* [< engl.]); *primúlă* (plantă ornamentală...) provine din fr. *primule*, iar varianta *prímulă*, din lat. *primula*; *profésor* (cadru didactic...) reproduce accentuarea germană (*Professor*) și latină (*professor*), iar *profesór*, pe cea franceză (*professeur*); la fel se explică și variantele accentuale substantivale *prognóstic* (prognoză medicală) (cf. it. *prognóstico*, lat. *prognósticus*, -a, germ. *Prognóstik[um]*) și *prognostíc* (din fr. *pro(g)nostic*)<sup>17</sup>, *protéctor* (din lat. *protector*, -oris) și *protectór* (din fr. *protecteur*)<sup>18</sup>, *púber* (din lat. *puber*) și *pubér* (din fr. *pubère*), *rolfilm* (din fr. *rollfilm*) și *rólfilm* (din germ. *Rollfilm*), *satíră* (din fr. *satire*) și *sátiră* (din lat. *satyra*, ngr. *σατύρα*), *sinécdocă* (cf. ngr. *συνεκδοχή*) și *sinecdócă* (din fr. *synecdoque*), *tráfíc* (din it. *traffico*, cf. engl. *traffic*) și *trafíc* (din fr. *trafic*), *véctor* (din lat. *vector*, -oris, germ. *Vektor*) și *vectór* (din fr. *vecteur*) etc.<sup>19</sup> Accentuările cu suport etimologic ale variantelor menționate mai sus au putut fi sprijinite inclusiv de tendințe interne sau de diverse asocieri analogice, iar unele dintre ele (mai ales în cazul cuvintelor cu mare frecvență) tind să se specializeze semantic<sup>20</sup>.

**VI.2.** O a doua categorie este formată din variante accentuale externe (etimologice) și interne (analogice). Astfel, în funcție de ordinea de preferință recomandată în DOOM<sup>2</sup>, sunt de semnalat mai multe subcategorii:

**2.1.** Variantă externă (etimologică) ca opțiune prioritară (pe prima poziție) și variantă analogică (internă) ca opțiune secundară: *axilă* „subsuoară; loc unde se împreună ramura cu trunchiul unei plante sau frunza cu ramura” (din fr. *axile*, lat.

<sup>17</sup> Vezi atestată oscilația accentuală (și recomandarea aferentă) în SDLR, s.v.: *\*prognóstic*, -ă adj. „care anunță o boală: semne prognostice ale unei boale”. S. n., pl. -e și -urî (fr. *pronostique*). „Semn prevestitor: sosirea lui era un rău prognostic. Păreră exprimată pin [!] care cauți să ghicești la jocuri, la alergări de cai ș. a.: prognosticu era că va câștiga. – Fals *pronostic*.”

<sup>18</sup> Ca adjectiv, este admis exclusiv *protectór*.

<sup>19</sup> Pentru dubletul accentual *desetină/desétină* (înv.), pentru care vezi DOOM, considerat același cuvânt în DEX și în DLR s.v., înclinăm spre următoarea interpretare etimologică: *deseátină* (reg.) „măsură agrară rusească, folosită în trecut și la noi, egală cu 1,09 ha” (din rus. *десятина*, C.M.) și *desetină* (înv.) „dijmă, zeciuală” (din slavon. *desetina*, cf. bg. *десетина*).

<sup>20</sup> În acest sens, este de citat următoarea situație particulară (pentru care vezi DOOM, s.v.): din fr. *appendice*, lat. neol. *appendix*, -icis, it. *appendice* a fost împrumutat *appendice*, cu toate sensurile etimologice („adaos, anexă, supliment..., prelungire a intestinului”) și cu accentuările etimologice (paroxitonă, după franceză, și proparoxitonă, după latină și italiană). În româna literară actuală, pronunțarea *apéndice* este recomandată pentru sensurile „adaos, anexă, elem. fonc suplimentar...” „în vreme ce pentru sensul „prelungire a intestinului” se recomandă ambele variante accentuale (*apéndice* și *apéndice*). În DEX, s.v., este trecută o singură unitate lexicală (cu etimologie multiplă), fiind corelată accentuarea *apéndice* cu sensul „mică prelungire a tubului intestinal...”.

*axilla*) și *áxilă* (accentuat regresiv după *axă*, cf. și it. *assile*), *botfór* „cizmă țărănească sau militară...” (din *бoтфopм* < fr. *botte[s] forte[s]*) și *bótfór* (prin regresivune accentuală), *chehaiá* „(înv. și reg.) șef al pădurarilor; (înv.) slujbaș vamal; șef de poștă; (înv.) intendent al vizirului sau al unui pașă turc...; (înv.) reprezentant al domnilor români pe lângă Poarta Otomană” (din tc. *kehaya*, *kihaya*) și *cheháie* (accentuat după derivatele în *-aie*)<sup>21</sup>, *dihór* „mamifer carnivor urât mirositor” (prob. din v.sl. *dyhorŭ*) și *díhor* (prin regresivune accentuală), *facsimil* (din lat. *fac simile* „fă asemenea.../tot așa ca...”, cf. it. *facsimile*, engl. *facsimile*, rus. *факсимиле*, fr. *fac-similé*) și *facsimil* (accentuat după *cinéfíl*, *ductíl*, *facíl*, *fitíl*, *mobíl* etc.), *gângav* „(persoană) care vorbește greu, bâlbâit” (din vsl. *gongnavŭ*) și *gângáv* (după *grozav*, *zurbav* etc.), *gîngaş* „plăpând; mofturos; dificil” (din magh. dial. *dsingás*) și *gîngáš* (accentuat după derivatele cu sufixul *-aş*: *arcaş*, *buclucaş*, *poznaş*, *plutaş* etc.), *glásbeton* „geam solid din tuburi de sticlă închegate cu beton” (din germ. *Glasbeton*) și *glasbetón* (accentuat după *betón*, vezi și *rucsác*, după *sac*, *rolfílm*, după *film* etc.), *halteră* „aparat de gimnastică...” (din fr. *haltère*) și *hálteră* (accentuat după *litéră*, *méşteră*, *péşteră*, *poteră* etc.)<sup>22</sup>, *jílav* „umed, reavăn” (din bg. *žilav*) și *jílav* (prin accentuare analogică, vezi explicația la *gângav*), *málaga* „vin de Malaga” (din sp. *málaga*, cf. it. *málaga*, germ. *Málaga*) și *malága* (accentuat prin tendința de echilibrare a efortului de pronunțare spre mijlocul cuvântului), *mánager* „specialist în conducerea unei societăți, antreprize, companii etc., impresar” (din engl. *manager*) și *manáger* (românizare prin accentuare paroxitonă), *molibdén* „metal foarte dur, asemănător cu fierul...” (din fr. *molybdène*; cf. it. *molibdèno*) și *molibden* (prin regresivune accentuală, după modelul seriei paroxitone *beriliu*, *franciu*, *litiu*, *magneziu*, *potasiu*, *sodiu* etc.; cf. și engl. *molybdenum*), *niscái* „care este în cantitate nedeterminată, mică” (lat. *nescio qualis*) și *niscái* (accentuat după modelul lui *dihai*, *mălai*, *plai*, *scai*, *strai*, *susai* etc.), *órdie* (înv.) „hoardă” (din bg. *ордия*, scr. *órdija* < tc. *ordu*) și *ordíe* (accentuat după seria derivatelor în *-ie*), *parápon* „necaz, ciudă” (din ngr. *παράπovov*) și *parapón* (înv., fam.) (accentuat după modelul lui *baston*, *bluzon*, *buşon*, *buton*, *galanton*, *ghinion* etc.), *pénalty* „lovitură de pedeapsă la fotbal, de la 11 metri de poartă” (din engl. *penalty*) și *penálti* (românizare prin accentuare paroxitonă), *şpilhozen* „pantalonași cu bretele, pentru copii” (din germ. *Spielhosen*) și *şpilhózen* (românizare prin accentuare paroxitonă), *víndiac* „haină de vânt; hanorac” (din germ. *Windjacke*) și *víndiac* (accentuat după modelul lui *hanorac*, la care se pot adăuga derivatele accentuate pe *-ác*) etc.

**2.2.** Variantă analogică (internă) ca opțiune prioritară (pe prima poziție) și variantă etimologică (externă) ca opțiune (devenită) secundară: *acátist* „cântare religioasă...” (pop./Trans., accentuat după derivatele în *-íst*) și *acátist* (din ngr. *ακάθιστος*, slavon. *akathistŭ*), *agriş* „arbust spinos, cu fructe comestibile...” (pop.,

<sup>21</sup> Vezi, similar, și compusele *capuchehaiá/capucheháie*.

<sup>22</sup> Vezi și *gánteră/gantéră* „halteră” (din rus. *гантели*, probabil același cuvânt cu *halteră*...).

accentuat după derivatele în *-iș*: *acoperiș*, *aluniș*, *aniniș*, *ariniș* etc.) și *ágriš* (din magh. *egres*), *anóst* „plicticos, searbăd” (accentuat după *adăpost*, *avampost* etc.) și *ánost* (din ngr. *ἀνοστός*), *ántic* „care a existat în trecutul îndepărtat...; referitor la Antichitate” (prin tendința de regresivitate accentuală sau după modelul seriei derivate *estic*, *pașnic*, *vajnic*, *vestic* etc.) și *antíc* (din lat. *antiquus*, it. *antico*, fr. *antique*, cf. germ. *antik*), *balonzáid* „material impermeabil; haină de ploaie” (accentuat oxiton pentru „compensarea” dificultății de pronunțare etimologică ?) și *balónzaid* (din germ. *Ballónseide[n]mantel*), *bántu* „populație africană negroidă...” (prin tendința de regresivitate accentuală specifică seriei împrumuturilor bisilabice; cf. și it. *bántu*) și *bantú* (din fr. *Bantou*, cf. și germ. *Bantú*), *batâr* „măcar, cel puțin” (prin analogie exclusiv formală, după modelul seriei *catâr*, *hatâr*, *satâr* etc.) și *bâtâr* (din magh. *bátor*), *bébe* „copil în primele luni de viață” (cu accentuare analogică, mai degrabă expresivă) și *bebé* (din fr. *bébé*), *digáma* „semivocală cu valoare de *u* consonantic, componenta a unor diftongi, triftongi etc.” (după modelul seriei articulate hotărât *gama*, *madama*, *panorama* etc.) și *dígama* (din fr. *digamma* [< gr. *δίγαμμα*]; cf. și it. *dígama*, germ. *Dígama*), *fíráv* „slăbuț, plăpând, gingaș; (fig.) (cam) slab din punctul de vedere al calității, al temeiniciei” (analogic, după *bolnáv*, *scârbav* etc.) și *fírav* (din v.sl. *chyравŭ* „bolnăvicios”, apropiat de *fír*), *hatmán* „boier de divan în Moldova medievală; mare spătar, șef al armatei” (accentuat oxiton după seria derivatelor în *-án*, eventual după seria vechilor ranguri medievale: *aprod*, *ataman*, *logofăt*, *spătar*, *postelnic*, *vornic* etc.) și *hátman* (din pol. *hetman*), *lectică* „(ist.) mijloc de locomotie pentru cei bogați, litieră” (după derivatele în *-ică* accentuate pe sufix) și *léctică* (din lat. *lectica*), *precaút* „prudent, prevăzător, circumspect” (după seria cuvintelor oxitone în *-út*: *astronaút*, *cosmonaút* etc.) și *precáut* (din lat. *praecautus*), *propedeútică* „disciplină care constituie o introducere necesară în studiul unei alte discipline; ramură a medicinei care are ca obiect învățământul pregătitor clinic” (accentuat după *nautică*) și *propedéútică* (din germ. *Propädeutik*)<sup>23</sup>, *suburbíe* „cartier mărginaș al unui oraș mare” (analog., după *periferie*) și *subúrbie* (din lat. neol. *suburbium*) etc.

În DOOM<sup>1</sup> sunt înregistrate inclusiv dublete accentuale literare alcătuite din nume proprii, dintre care prima modalitate de accentuare este considerată cea mai frecventă, indiferent dacă ea corespunde accentuării din limba de origine, accentuării dintr-o altă limbă sau unei tendințe analogice: pentru nume de orașe, provincii, state, insule vezi *Búdapesta* (etim.) / *Budapésta*, *Cópenhaga* / *Copenhága*, *Léningrad* / *Leningrád* (etim.), *Monáco* / *Monacó* (etim.), la care am putea adăuga exemple ca *Bosfór* și *Bósfor*, *Brátislava* și *Bratisláva*, *Kiév* și *Kíev*, *Nicosía* și *Nicósia* (dintre care doar primul era considerat literar în DOOM<sup>1</sup>) și *Balcíc* / *Bálcic*, *Báli* / *Balí*, *Bángkok* / *Bangkók*, *Belfást* / *Bélfast*, *Biscáia* / *Biscaia*, *Cádiz* / *Cadíz*, *Cánberra* / *Canbérra*,

<sup>23</sup> În SDLR, s.v., singura formă recomandată este cea etimologică: *propedéútic*, -ă adj., s.f.

*Edirne / Edirné, Flórida / Florída, Andalucía / Andalúzia, Stávropol / Stavrópol* etc., care nu apar în DOOM<sup>1</sup> și care au pe primă poziție accentuarea etimologică<sup>24</sup>, iar pe poziție secundă, cea analogică, dar uzuală; pentru nume greco-latine al căror aspect fonetic și grafic reflectă originea directă, acceptate în variație liberă cu corespondentele lor adaptate, vezi dublete ca *Amfílóh / Amphílochus, Anaxágora / Anaxagóras, Anaximándru / Anaximandros, Antióh / Antíochus, Aristofán / Aristóphanes, Atamánte / Áthamas, Diónysos / Dionýsus, Hipocráte / Hippócrates, Ifigénia / Iphigenía, Pitágora / Pythagóras, Protágora / Protagóras* etc.<sup>25</sup>

**2.3.** Variantă etimologică (internă) și analogică (internă): *cólea* „aici, în apropiere; cu adevărat; în adevăr” (din *acólea*) și *coleá* (analog., după *aici*), *díncoace* „în partea aceasta, în partea dinspre vorbitor” (din *de* + *íncoace*) și *dincoáce* (după *íncoáce*), *méșteriță* „corespondentul feminin al meșterului” (din *méșter* + *-iță*) și *meșteriță* (pop., accentuat atât după seria moționalelor în *-iță* [*dóctoriță, félceriță, pictoriță, tártoriță, trántoriță* etc.], cât și, în general, după derivatele în *-iță*)<sup>26</sup> etc.

**2.4.** Un caz particular îl constituie variantele accentuale ale creațiilor expresiv-onomatopice, unde, în destule cazuri, „regula” accentului este pur intuitivă și dependentă atât de vorbitor, cât și de context. În cazul interjecției *aoleu*, accentul cade fie pe *a-* (*áoleu*), echivalent cu exclamațiile „Doamne-fereste!, „Chiar așa!?”), fie pe *-e-* (*aoléu*), care arată îngrijorarea sau durerea, fie pe *-o* (*aoleó*), care arată regretul („Vai de capul cuiva...”), tot așa cum interjecția *hapciu* are două modalități de accentuare (*hapciú* și *hapcíu*), intejecția *huideo* se accentuează atât *huideó*, cât și *húideo* etc.

**VI.3.** După cum se poate observa, dubletele accentuale literare datorate etimologiei multiple reprezintă respectarea de către vorbitori, printre altele, a regulii de accentuare din limbile de origine. Exemplele semnalate ca atare de către DOOM<sup>2</sup> reprezintă o parte importantă din situațiile existente și trebuie interpretate ca o validare inclusiv la nivel normativ a realității faptului că în limba română au pătruns numeroase

<sup>24</sup> Pentru exemplele accentuate ca în limba de origine, vezi *Dicționar de pronunțare - nume proprii străine*, de Florența Sădeanu, București, Editura Enciclopedică Română, 1973, s.v.

<sup>25</sup> Dintre numele proprii (românești și străine) care cunosc, din varii motive, oscilație de accentuare, amintim *Carageá* și *Carágea*, [Costache] *Négri* și *Negrí*, [Tache] *Papahagí* și *Papahági*, [Alecu] *Rússó* și *Russó* (dintre care primul component este considerat literar de către DOOM<sup>1</sup>), respectiv [Mihail Vasilievici] *Lomonósov* și *Lomonosóv*, [Aleksei Aleksandrovici] *Șáhmatov* și *Șahmátov*, [Lev Nikolaevici] *Tolstói* și *Tólstoi* etc. (dintre care primul component reprezintă accentuarea etimologică, iar al doilea, analogică).

<sup>26</sup> În mod curios, DOOM<sup>2</sup> și, împreună cu el, DEX 2009 și 2012 pun, pe primă poziție, varianta secundară *măgăriță* și, pe plan secund, varianta *măgăriță* (din *măgár* + *-iță*), chiar dacă aceasta din urmă este considerată varianta principală și, implicit, cuvânt-intrare în DOOM<sup>1</sup>, respectiv în DLR și în toate edițiilor DEX-ului ante 2009. Vezi și *cârciumăriță, ciobăniță, cizmăriță, frizeriță, moșieriță, păstoriță* etc. Mai degrabă, ar fi de luat în considerare o specializare semantică a celor două variante.

neologisme din două sau mai multe limbi de cultură. În ceea ce privește admiterea în variație liberă, alături de variantele etimologice și, uneori, în poziție prioritară față de ele, a accentuărilor interne, neetimologice, importanța acordată acestora se explică prin încadrarea lor în tendințe dominante sau prin presiune analogică. Astfel, sunt considerate la fel de frecvente cu cele etimologice a) variante datorate tendinței de regresivitate accentuală, pe de o parte, populară sau regională, și, pe de altă, semicultă (vezi *ántic, áxilă, bótfor, díhor, bántu, hálteră*), b) variante datorate analogiei (atât seriale, cât și, mai rar, punctuale), vezi exemple de tipul *agríș, cheháie* (românizată inclusiv fonetic), *digáma, facsimíl, firáv, gângáv, gingás, glasbetón, hatmán, jílav, lectícă, ordíe, suburbíe, vindíác* etc.), c) variante datorate tendinței de accentuare paroxitonă, mai echilibrată și mai comodă în cazul cuvintelor cel puțin trisilabice (vezi exemple ca *malága, manáger, penálti, șpilhózen* etc.) și d) variante datorate unor cauze combinate.

**VII.** În ceea ce urmează vom face câteva propuneri în legătură cu eventualitatea luării în considerare a unor noi dublete accentuale literare, cu argumente ce țin de etimologie și de uz, într-un echilibru care să penduleze între dominanța uzului și asumarea libertății individuale.

**VII.1.** O primă discuție vizează (re)introducerea în limba literară a unor variante etimologice externe<sup>27</sup> care au fost atestate lexicografic - și recomandate ca atare - cel puțin în epoca pătrunderii lor în limbă și care se încadrează tendințelor de accentuare manifestate în română (prima dintre variantele prezentate mai jos este varianta literară actuală). Astfel, alături de *albumén* „țesut vegetal din semințele unor plante...” (din fr. *albumen*), poate fi admisă, în variație liberă, și *albúmen* (din lat. *albumen*), variantă etimologică recomandată de SDLR s.v., sprijinită și de *albúș* (n.n.), din aceeași familie etimologică; accentuării *anatémă* (din fr. *anathème*) i se poate adăuga, la nivel secundar, și *anátemă* s.f. (din ngr. *ανάθεμα*, slavon *anafema, ana(f)tema, anathema*)<sup>28</sup>; accentuarea *arguție* (livr.) „argumentare sofistică nesusținută de fapte reale” (din fr. *argutie*) poate fi dublată de cea paroxitonă *argúție* (din lat. *argútia*, sprijinită și de tendința de regresivitate a accentului); *áudit* „control contabil sau financiar al unei instituții publice sau al unei societăți economice” (pronunțare latinizată a engl. *audit*, cf. it. *audit*, C.M.) are drept concurent frecvent accentuarea oxitonă *audit* (din fr. *audit*), pentru care vezi MDN s.v.; cu același „drept de cetate”

---

<sup>27</sup> Pentru propunerile etimologice multiple, am consultat inclusiv DELR 1 și 2, unde se indică etimonul direct pentru fiecare variantă accentuală recomandată a fi acceptată la nivelul limbii literare.

<sup>28</sup> Varianta literară *anatémă* este dificil de explicat prin neogreacă, așa cum indică DEX. Mai aproape de realitate este MDN, care are în vedere doar împrumutul din franceză, în epoca modernă, la care adaugă și etimoane din greacă și latină. Într-o atare situație, este preferabilă explicarea fiecăreia dintre variante din surse externe directe diferite, unice sau multiple. În DOOM<sup>1</sup> figurau ca literare ambele modalități de accentuare.

merită a fi adăugate variantelor literare actuale accentuările *calviție* (din lat. *calvities*) alături de *calviție* (livr.) „chelie, pleșuvie” (din fr. *calvitie*), *carácter* (din germ. *Charakter*)<sup>29</sup> alături de *caractér* (din fr. *caractère*), *cerbér* (din fr. *cerbère*) alături de *cérber* „animal mitologic; (fig., livr.) paznic neînduplecat” (din lat. *Cerberus*), pl. *comandouri* (cf. fr. *commando*), cel puțin la fel de frecvent cu cel accentuat - dificil - *comándouri*, sg. lui *comándo* (din engl. *commándo*, cf. și it. *commándo*, germ. *Kommando*), *gígolo* (din engl. *gigolo*, cf. germ. *Gígolo*) alături de *gigoló* „bărbat tânăr întreținut ...” (din fr. *gigolo*, cf. it. *gigolò*), *gulág* (în DCR<sup>3</sup>, s.v., formă-titlu) (din rus. *гулаг*, fr. *goulag*) alături de *gúlag* „sistem concentraționar (la origine, sovietic)” (cf. it. *gúlag*, germ. *Gúlag*), *ínternet* (din engl. amer. *internet*) alături de *internét* „rețea informatică mondială între computere conectate la diferite rețele locale” (din fr. *internet* sau după *net*), *ínterpol* (accentuare susținută de engl. *Interpol*) alături de *Interpól* „organism internațional de poliție criminală” (din fr. *Interpol*), *logó*, pl. *logouri* (din fr. *logo*) alături de *lógo*, pl. *lógouri* „emblemă a unei mărci comerciale, a unei firme, a unei societăți, a unei instituții etc.” (din engl. *logo*), *minúție* (din fr. *minutie*) alături de *minúție* „meticulozitate, minuțiozitate” (din lat. *minutia*, cf. it. *minuzia*)<sup>30</sup>, *perfórmer*<sup>31</sup> (din engl. *performer*) alături de *performér* „sportiv, echipă, cal de curse care a obținut o performanță deosebită într-o întrecere” (din fr. *performer* [32, *performeur*, C.M.)<sup>33</sup>, *símbol*, pl. *símboluri* (din lat. *symbolum*, ngr. *σύμβολον*) alături de *simból*, pl. *simbóluri* „semn/însemn convențional” (germ. *Symbol*, fr. *symbole*), *spléndid* (din fr. *splendide*) alături de *spléndid* (din lat. *splendidus*), *táxi* (din engl. *taxi*, germ. *Taxi*) alături de *taxí*, pl. *taxíuri* (din fr. *taxi*), *top-módel* (din engl. amer. *top-model*) alături de *top-modél* „manechin” (din fr. *top-modèle* sau din engl. amer. *top-model*, accentuat după rom. *modél*), *vermút*, pl. *vermúturi* (din fr. *vermout*, *vermouth*) alături de *vérmút*, pl. *vérmuturi* „tip de băutură alcoolică...” (din germ. *Wermut*, it. *vermut*)<sup>34</sup> etc. Cele mai multe dintre exemplele de mai sus au fost puse în evidență și discutate comparativ de către lingviști mai ales din

<sup>29</sup> Calitatea de variantă literară a lui *carácter* a fost propusă încă din 1983 de către Theodor Hristea (vezi discuția la Aida Todî, *Cuvinte și forme gramaticale. Structură, evoluție, norme*, București, Editura Universitară, 2015, p. 48, nota 20. Autoarea sugerează o distincție semantică între cele două modalități de accentuare: *caractér* (cu referire la persoane) „trăsătură a personalității” și *carácter* (cu referire la abstracte) „caracteristică”.

<sup>30</sup> În DEX și în MDN, s.v. *minúție*, este indicată - riscant - exclusiv origine franceză, opțiune care necesită cel puțin ulterioare explicații. Aceeași problemă este și la *top-modél*, considerat în DEX, în ciuda diferenței de accentuare, exclusiv din engleză.

<sup>31</sup> Considerat, pe bună dreptate, cuvânt-titlu în DCR<sup>3</sup> s.v.

<sup>32</sup> Vezi Rey, DHLF, s.v. *performance*.

<sup>33</sup> În DEX, s.v., din engl. *performer*, care, însă, este accentuat diferit.

<sup>34</sup> Variația accentuală era admisă în DOOM<sup>1</sup> și indicată ca reală (cu forma oxitonă, secundară) în DEX (din germ., fr., it.) și în DLR (germ., fr.). În SDLR, exclusiv accentuare oxitonă.

perspectiva fenomenului fluctuației accentuale, deși în cazul lor este vorba, în primul rând, despre opțiunea socio-culturală a vorbitorilor instruiți.

**VII.2.** Nu vom discuta aici rolul analogiei în mobilitatea accentuală a cuvintelor românești, care determină, nu de puține ori, așa cum se poate vedea la exemplele de sub **VI.2.**, admiterea unei duble accentuări, externe și interne, la nivelul limbii literare. Totuși, considerăm că, în unele situații, analogia sau exclusiv diverse dificultăți de pronunțare etimologică pot îndreptăți acceptarea unor noi dublete accentuale literare, dintre care sunt de menționat *călugăriță* (accentuat după seria femininelor moționale derivate în *-iță*) alături de *călugăriță* (din slavon. *kalugERICA* sau din *călugăr*), *glasvând* (accentuat după *brigand*, *gland*, *land*, *stand*, *strand* etc.) alături de *glăsvând* (din germ. *Glaswand*), *glaspapir* (accentuat după *chimir*, *cimitir*, *mundir*, *papir*, *turnir* etc.) alături de *glăspapir* sg. tant. (din germ. *Glaspapier*), *hulpáv* și *mârșáv*<sup>35</sup> [accentuate oxiton după modelul perechilor *bólnav/bolnáv*, *ciúmpav/ciumpáv*, *fírav/firáv* (var. liberă), *gúbav/gubáv*, *jílav/jiláv* (var. liberă), *língav/lingáv*, *púhav/puháv*, *scârbav/scârbáv*, *scârnáv/scârnáv*, *schilav/schiláv*, *trândav/trândáv* etc.] alături de *húlpav* (origine onomatopeică?) și *mârșav* (din vsl. *mrŭšavŭ*), *igliță* (accentuat după derivatele diminutive în *-iță*) alături de *igliță* „croșetă” (din sb. *íglica*, bg. *íglica*), *rucsác* (accentuat după *sac*) alături de *rúcsac* „sac de excursionist, purtat în spate” (din germ. *Rucksack*)<sup>36</sup>, *tiramísu* (cu regresivitatea accentului) alături de *tiramisú* „prăjitură de origine italiană (...)” (din it. *tiramisù*), *veveriță* (accentuat după derivatele în *-iță*) alături de *véveriță* (din v.sl. *věverica*)<sup>37</sup> etc.

**VII.3.** Vom aduce, însă, în discuție pronunțările analogice ale unora dintre cuvintele compuse românești, cu argumente similare celor de mai sus și care pot permite acceptarea lor în limba literară. Se încadrează aici accentuări ca *adeseóri* (accentuat după *uneóri* sau pentru evitarea unui efort de pronunțare) alături de *adéseori* „frecvent, de multe ori” (din *adese* + *-ori*), *áltădată* (accentuat după *ieri*, *măine* etc.)<sup>38</sup> alături de *altădată* „într-un moment nedeterminat din trecut sau din viitor” (din *altă* +

<sup>35</sup> Vezi SDLR, DLR și DEX s.v. Despre împrumuturile în *-av* cu alternanță accentuală, vezi și Pușcariu, *loc. cit.*, p. 99.

<sup>36</sup> Varianta oxitonă este dată ca secundară numai în DLR s.v.

<sup>37</sup> Doar în DLR: Accentuat și: (popular) *veveriță*. Uneori, norma literară dă exclusivitate, sub presiunea - de multe ori, discutabilă - a uzului, unei modalități de accentuare fără suport științific și elimină, în consecință, „dreptul” vorbitorilor educați de a folosi varianta etimologică: vezi, în DOOM, accentuările exclusive *ínvers*, *síncer* etc., considerate împrumuturi din franceză și din latină (deși, în ambele limbi, etimoanele sunt accentuate pe *-e-*: lat. *invérsus*, fr. *inverse*, respectiv lat. *sincérus*, fr. *sincère*).

<sup>38</sup> Vezi SDLR s.v. În plus, accentuarea *áltădată* aduce un plus de personalizare conținutului comunicat de vorbitor. La fel se întâmplă și cu accentuările *ástfel* și *ráreori*.

*dată*), *astfel* (accentuat după *fel*, *defél*)<sup>39</sup> alături de *ástfel* „în modul acesta, în acest fel, într-un mod asemănător (cu...); așa” (din [*în*] *ast fel*], *rareóri* (accentuat după *uneóri*) alături de *ræreori* „câteodată, uneori, nu prea des (în timp)” (din *rare* + *ori*) etc.

### VIII. Comentarii asupra corpusului.

**VIII.1.** În cazul variantelor de diverse tipuri, în general, și al celor accentuale, în particular, trebuie avute în vedere, complementar, următoarele două criterii: a) unul extern, criteriul etimologic și b) altul intern, criteriul analogic. Dacă un cuvânt românesc cunoaște două modalități de accentuare, care să aibă o frecvență relativ egală, la același nivel de limbă, atunci acestea se explică atât prin: a) pătrunderea respectivului cuvânt din două surse externe directe, în același timp sau în perioade diferite, cât și b) prin modificarea analogică a accentuării primare etimologice, realizată prin presiunea unor modele interne<sup>40</sup>. În ceea ce privește împrumuturile, care sunt cele mai multe în situația unei duble accentuări, soluția etimologiei multiple reprezintă abordarea sincronică și convențională a dubletelor etimologice cu același sens, provenite din etimoane directe diferite, dar care sunt reflexele, în limbile surse directe, ale unui unic etimon indirect sau îndepărtat. De aceea, cel puțin în dicționarele explicative și etimologice de uz general, ele sunt considerate, prin convenție asumată, variante etimologice externe ale acelei unități lexicale adoptate ca literară și, în consecință, cuvânt-titlu. Singurul dicționar care recomandă în mod explicit dubletele literare este DOOM, ca principal instrument normativ al limbii române. În dicționarele explicative generale, problema variantelor este considerată mai degrabă secundară, cele mai cunoscute dintre acestea fiind trecute, în rubrică separată, înainte de etimon/etimoane. În dicționarul-tezaur al limbii noastre (DLR), variantele, atât cele externe, cât și cele interne (analogice, regulate sau accidentale), sunt prezentate detaliat și cu indicații diastratice, iar uneori sunt și explicate ca mod de formare. O recomandare generală, în acest sens, este explicarea, în măsura posibilului, a diverselor tipuri de variante, eventual cu gruparea lor minimală după criterii externe sau interne. Această explicare ar avea rolul de a se evidenția, pe de o parte, diversele surse de pătrundere a împrumuturilor și, pe de altă parte, rolul reglator sau, dimpotrivă, surprinzător al mecanismelor analogice. Numeroase împrumuturi neologice au pătruns prin etimologie multiplă, vizibilă, după cum spuneam mai sus, inclusiv prin elemente

---

<sup>39</sup> În cazul adverbului antonimic *altfel*, accentuarea diferită este sprijinită inclusiv morfosemantic: *áltfel* adv., adj. „în alte condiții, în altă situație; diferit” vs *altfél* adv. „în alte condiții, în altă situație”.

<sup>40</sup> Vezi și Francisc Király, *op. cit.*, p. 78: „Cuvintele împrumutate, caracterizate prin accent mobil facultativ, își datorează unul din accente etimonului din care provin, iar celălalt accent e dezvoltat pe teren românesc. Pentru că accentul de origine străină se situează în zona accentologică românească (adică pe silaba penultimă sau ultimă a radicalului, n.n.), el se poate menține, alternând cu cel dezvoltat în română, și formează, în felul acesta, o mare parte din dubletele accentuale românești”.

de ordin „material” (grafic, fonetic, accentual). Accentuarea și, în general, pronunțarea de către vorbitori în conformitate cu etimonul reprezintă o dovadă a cunoașterii și preluării acestuia din urmă în cunoștință de cauză, deci un fapt de cultură lingvistică și de asumare a unei opțiuni. Spre exemplu, accentuarea englezească *búldog* nu este cu nimic preferabilă față de cea franțuzească sau, eventual, analogică *buldóg*, mai ales dacă patrupedul este chiar búldog englez, respectiv buldóg francez; conform DOOM, un clasicist poate folosi varianta latină *púber*, iar un adept al limbii și culturii franceze poate opta pentru varianta oxitonă *pubér*. Teoretic, nu este imposibil ca un anume vorbitor, instruit și poliglot, să alterneze accentuările etimologice pronunțând, în funcție de context, când *íntim*, când *intím*, când *néutru*, când *neútru*, când *pónei*, când *ponéi*, când *profésor*, când *profesór* etc., fără să știe neapărat recomandările oficiale. În aceeași situație se află și recomandările noastre de dublă accentuare etimologică, a căror existență și întrebuintare, atât la același vorbitor, cât și la vorbitori diferiți, arată originea multiplă a unui anumit cuvânt și „preferințele” lingvistice ale celui care îl folosește. Argumentul că una dintre cele două posibilități de accentuare nu cunoaște același grad de frecvență cu cealaltă nu este relevant, în mod particular, pentru că opțiunea pentru una sau alta este individuală și poate fi oricând valorificată, fără ca asta să constituie o greșeală. În acest sens, abaterea de la norma actuală reprezintă, mai degrabă, o opțiune oricând argumentabilă, mai ales cu referire la cuvintele livrești, folosite la un anumit nivel cultural: *arguție*, *calviție*, *minuție* sunt accentuate franțuzește, iar *argúție*, *calvíție*, *minúție*, accentuate latinește; la fel, *Interpól* și *simból* sunt accentuate ca în franceză, iar *Ínterpol* respectă accentuarea englezească, tot așa cum *símbol* se accentuează ca în latină sau în greacă. Nu există, după părerea noastră, argumente categorice pentru eliminarea accentuării *vermút* (după franceză sau din rațiuni interne), tot așa cum nu poate fi considerată „neliterară” accentuarea, evident etimologică, *top-módel*, de origine anglo-americană. De asemenea, accentuarea *táxi* are, pe lângă argumente externe, și argumentul analogiei cu pronunțarea aceluiași cuvânt în structura unor compuse (vezi *maxi-taxi*, *taxi-girl*, *taxi-parti* etc.). În sfârșit, opțiunea exclusivă a ultimei ediții a DOOM-ului pentru uniformizarea pe o silabă anterioară celei finale în cazul unora dintre împrumuturile terminate în *-o* care au, totuși, și origine franceză nu ține cont de dificultatea reală a pronunțării pe aceeași silabă a formelor de plural în *-uri* (vezi *comándouri*, *lógouri* etc.), pentru care ar fi la fel de corecte etimologic cel puțin pluralele accentuate pe *-o-* de tip *comandóuri*, *logóuri* etc. (vezi, dintre franțuzisme, *apropó/apropóuri*, *bolero[u]/boleroúuri*, *cazinóu/cazinóuri*, *embargó/embargóuri*<sup>41</sup> etc.)<sup>42</sup>. Uneori, un fapt extralingvistic

<sup>41</sup> În SDLR, s.v., este recomandată, ca formă unică, *embárgo* (din sp. *embargo*): „Sechestrarea unei corăbii dușmănești [!] în timp de război [!], oprirea ei de a pleca”.

<sup>42</sup> În relație cu substantivele *ráđio*, sg. art. *radióul*, pl. *radióuri* și *zéro*, sg. art. *zeróul*, pl. *zeróuri*, Valeria Guțu Romalo (*op. cit.*, p. 59) amintește tendința actuală de a se extinde accentuarea lui *-o* (de la sg. articulat hotărât și de la pl.) și la forma de singular nearticulat prin

determină impunerea unei anumite accentuări sau preferințe de accentuare, așa cum este, spre exemplu, cazul lui *gigolo*, a cărui accentuare pe prima silabă se datorează, foarte probabil, prezenței cuvântului în titlul filmului „American gigolo”, pronunțat, evident, à l'anglaise. De asemenea, trebuie să ținem seama, în primul rând, de sursa primară din care provine un cuvânt, cu atât mai mult atunci când acesta denumește un fapt istoric sau o realitate creată și funcțională în societatea care vorbește acea limbă: vezi, în acest sens, propunerea noastră de accentuare de tip *gulág* (în primul rând, după rusă: ГУЛАГ Главное управление лагерей), *internet* (abreviere din *Intergalactic Computer Network*, denumire dată acestei rețele globale încă din 1962 de către cercetătorii americani Joseph C. R. Licklider e Welden E. Clark) și *Ínterpol* (nume obținut prin contragerea cuvintelor englezești *International police*).

**VIII.2.** Dacă un cuvânt este împrumutat dintr-o singură limbă și are un pronunțat caracter cultural, dicționarele normative și, ca urmare, cele explicative recomandă ca literară, așa cum este firesc, varianta etimologică (explicabilă prin particularitățile de pronunțare ale sursei externe). În unele cazuri, de regulă la împrumuturi originare sau devenite populare, varianta externă este dublată, ca recomandare la nivelul limbii literare, de o alta, internă, care ajunge, treptat, să fie la fel de cunoscută și de folosită ca cea primară (etimologică), fie din rațiuni de adaptare analogică suplimentară la structura limbii, fie datorită manifestării unor tendințe dominante la nivel de uz. Din prima categorie fac parte, spre exemplu, *cheháie*, *gângáv*, *gingáș*, *glasbetón*, *jiláv* etc., care se încadrează unor modele mai bogate și mai rezistente, iar în a doua categorie se încadrează, de asemenea, *hálteră*, *malága*, *manáger*, *penálți*, *șpilhózen* etc. Nu de puține ori, se impune în uz varianta internă și devine, în consecință, variantă prioritară, în defavoarea celei etimologice, rămase totuși pe poziție secundară (vezi exemplele de sub **VI.2.2.**). În acest sens, propunerile noastre de acceptare, pe poziție secundară, în variație liberă a accentuărilor interne *călugăriță*, *hulpáv*, *iglíță*, *mârșáv*, *veveriță* sunt argumentabile prin analogiile făcute de către vorbitori cu exemple similare (mai) bine poziționate în limbă; la fel, acentuările oxitone ale unor împrumuturi germane (alături de cele etimologice) se explică prin pronunțarea mai ușoară a cuvintelor respective (*glasvánd*, *glaspapír*) mai ales la formele de plural (vezi *glasvánduri*), destul de lungi pentru a „cere” o deplasare spre centru a accentului. Relația dintre norma academică și cea uzuală are limite de multe ori greu de trasat la nivel accentual, iar varianta cea mai realistă este, după opinia noastră, luarea în considerare a unei relații echilibrate între cele două norme, prin includerea exemplurilor discutate mai sus în clase diferite de variante: pe de o parte, cele etimologice, validate de uz și susținute, în consecință, de norma academică și, pe de altă parte, cele analogice, a căror frecvență - sprijinită de argumente de încadrare structurală - le poate susține admiterea la nivelul standard al limbii literare. Cu atât mai

---

dezvoltarea după -o a unui *u* semivocalic (de tipul *radióu* î.l.d. *rádío*), ceea ce arată „firescul” tendinței de pronunțare cu -o- accentuat (cel puțin) a pluralilor propuse de noi.

mult, o anumită permisivitate a tratării accentului trebuie urmărită și în cazul creațiilor interne, ale căror modalități de pronunțare nu respectă niște reguli fixe: vezi variantele *adéseori* și *adeseóri*, *altădată* și *áltădată*, *ástfel* și *astfél*, *ráreori* și *rareóri* etc. Diferențele accentuale pot depinde inclusiv de contextul lingvistic și extralingvistic, ca și de intenția vorbitorului.

**VIII.3.** În ceea ce privește accentuarea numelor proprii, sunt, de asemenea, mai multe situații: a) variații accentuale ale numelor proprii românești, ale căror rațiuni țin, în ultimă instanță, de dorința sau obișnuința persoanelor care le au (vezi dubletele accentuale cunoscute *Míron/Mirón*, *Ștéfan/Ștefán*); b) variații accentuale ale numelor existente în mai multe limbi, cărora vorbitorii, indiferent de originea lor, tind să le respecte accentuarea în funcție de originea posesorilor (vezi *Ángela* și *Angéla*, *Cristian* și *Cristián*, *Mónica* și *Monica*, *Sófía* și *Sofía* etc.) și c) nume ale diverselor personalități, care ar trebui să-și mențină - cel puțin la nivel literar - accentul originar: *Napoleón*, [Elena] *Faragó*, [Spiru] *Harét*, [Mihail] *Pascály*, [Dimitrie] *Rallét*, [Anghel] *Saligný* etc.

În concluzie, accentuarea cuvintelor românești este o chestiune care depinde atât de factorul etimologic, cât și de cel analogic. În privința factorilor care impun o anumită accentuare, sunt de făcut următoarele precizări: 1) criteriul etimologic are întâietate în fața celui analogic; 2) în ciuda acestei priorități, sunt cazuri în care accentuarea analogică devine dominantă (în acest caz, folosirea accentuării etimologice reprezintă nu atât o greșală, cât, mai ales, o anumită opțiune a vorbitorului); 3) etimologia multiplă distinge, în multe cazuri, originea directă a cuvintelor cu accentuări diferite, iar concurența acestora - acolo unde ea există, chiar și în cazuri individuale - este admisibilă, de asemenea, ca opțiune a vorbitorilor, la nivelul limbii literare; 4) luarea în considerare la nivel literar a unei variante analogice trebuie să fie susținută de argumente de ordin structural, adică de încadrarea ei într-o serie accentuală dominantă; 5) în cazul unor cuvinte, mai ales nume proprii, cu referințe culturale, este preferabilă accentuarea etimologică.

## BIBLIOGRAFIE

### Dicționare:

*Dicționarul etimologic al limbii române*, 2 vol. (A-C). Redactori responsabili: acad. Marius Sala și Andrei Avram, București, Editura Academiei Române, 2011 și 2015 (DELR).

*Dicționarul explicativ al limbii române*, ediția a II-a. Conducătorii lucrării: acad. I. Coteanu și Lucreția Mareș, București, Editura Univers Enciclopedic, 1998. Ediția a II-a, revăzută și adăugită de Monica Busuioc, Elena Ciobanu, Nicoleta Mihai, Maria Păun, Eleonora Popa, Carolina Popușoi, Zizi Ștefănescu Goangă, București, Univers Enciclopedic Gold, 2012 (DEX).

- Dictionnaire historique de la langue française*, sous la direction de Alain Rey, Paris, Le Robert, 1995 (DHLF).
- Dicționarul limbii române*. Sub conducerea lui Sextil Pușcariu (A – *Lojniță*), București, 1913 – 1949 (DA).
- Dicționarul limbii române*. Serie nouă. Redactori responsabili: acad. Iorgu Iordan, acad. Alexandru Graur și acad. Ion Coteanu. Din anul 2000, redactori responsabili: acad. Marius Sala și acad. Gheorghe Mihăilă. București, Editura Academiei, 1965-2010 (DLR).
- Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, ediția I, coord. Mioara Avram, București, Editura Academiei, 1982 (DOOM<sup>1</sup>).
- Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, ediția a doua, revăzută și adăugită, coord.: Ioana Vintilă-Rădulescu, București, Editura Univers Enciclopedic, 2005 (DOOM<sup>2</sup>).
- Dimitrescu, Florica (coord.), Alexandru Ciolan, Coman Lupu, *Dicționar de cuvinte recente*, ediția a III-a, București, Editura Logos, 2013 (DCR<sup>3</sup>).
- Marcu, Florin, *Marele dicționar de neologisme*, București, Editura Saeculum, 2000 (MDN).
- Sădeanu, Florența, *Dicționar de pronunțare - nume proprii străine*, București, Editura Enciclopedică Română, 1973.
- Scriban, August, *Dicționarul limbii românești (Etimologii, înțelesuri, exemple, citațiuni, arhaizme, neologizme, provincializme)*, edițiunea întâia, Iași, Institutul de Arte Grafice „Presa Bună”, 1939 (SDLR).

### **Volume, studii și articole:**

- Guțu Romalo, Valeria, *Morfologie structurală a limbii române*, București, Editura Academiei, 1968.
- Hristea, Theodor, *Dublele accentuale literare*, în „Tribuna României”, 12/1983, nr. 243, p. 11.
- Király, Francisc, *Contacte lingvistice. Adaptarea fonetică a împrumuturilor românești de origine maghiară*, Timișoara, Editura Facla, 1990.
- Niculescu, Alexandru, *Un fenomen romanic semicult: accentuarea regresivă*, în SCL, XX/1969, nr. 2, p. 157-165.
- Pușcariu, Sextil, *Limba română*, vol. II. *Rostirea*, ediție îngrijită de Magdalena Vulpe, cu studiu introductiv de Andrei Avram, București, Editura Academiei Române, 1994.
- Seche, Mircea, *Schiță de istorie a lexicografiei române*, vol. I (*De la origini până la 1880*), București, Editura Științifică, 1966.
- Suciu, Emil, *Influența turcă asupra limbii române. I. Studiu monografic*, București, Editura Academiei Române, 2009.
- Todi, Aida, *Dublele accentuale și norma lingvistică*, în vol. *Lucrările primului Simpozion Internațional de Lingvistică*, editori: Nicolae Saramandu, Manuela

Nevaci, Carmen Ioana Radu, București, Editura Universității din București, 2008, p. 345-354.

Todi, Aida, *Cuvinte și forme gramaticale. Structură, evoluție, norme*, București, Editura Universitară, 2015.

## FREE ACCENTUAL VARIANTS – SPECIFICATIONS AND UPDATES

### *Abstract*

This paper re-examines the topic of the mobility of the Romanian accent, approached from a normative perspective. The analysis enabled me to reach the following conclusions: the etymological criterion prevails upon the analogical one; despite this prevalence, numerous cases where the analogical stress pattern becomes prominent need to be taken into consideration at the normative level; in most of the cases, multiple etymology emphasizes the direct origin of words with different accentual patterns, and their concurrence is allowable, as a speaker's choice, at the level of literary language; in order for these analogical variants to be labelled as literary, they should be complemented by structural arguments.

Key-words: *accent, etymology, literary language, analogy, concurrence.*